УДК 811.133.1’373.45:811.111 © 2012 **Рубан В.О. (Київ)**

ЛІНГВО-ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СУЧАСНОМУ ФРАНЦУЗЬКОМУ МЕДІА-ДИСКУРСІ

Розглядаються різні підходи до визначення функцій англійських запозичень у мові-реципієнті. Наводиться класифікація функцій англіцизмів у сучасному французькому медіа-дискурсі з урахуванням як мовних, так і позамовних чинників процесу лексичного запозичення.

Ключові слова: *запозичення, англіцизм, медіа-дискурс, мовні та позамовні функції, мова-реципієнт.*

На сучасному етапі розвитку суспільства засоби масової інформації відіграють особливу роль. Їх завдання полягає не тільки в тому, щоб інформувати споживачів, вони також покликані впливати на їхнє життя, організовувати їхню діяльність. Саме тому й мова засобів масової інформації привертає зараз увагу дедалі більшої кількості лінгвістів та зумовлює **актуальність** досліджень у цій сфері. Зрозуміло, що вибір мовних засобів при конструюванні медійного дискурсу невипадковий, особливо коли йдеться про запозичення. Використання чи, навпаки, відмова від вживання запозичених лексичних одиниць у статтях журналістів може підсилити вплив на комунікантів, який здійснюється на всіх рівнях у системі адресант-адресат. Тому для оцінки проблеми надмірного запозичення англійських елементів у французькій мові, на що вказують багато мовознавців, важливим стає проаналізувати роль та функції англіцизмів у сучасному французькому медіа-дискурсі, у чому і полягає **мета** даної наукової розвідки. **Об’єктом** дослідження є мас-медійний дискурс, а **предметом** – особливості вживання запозичених з англійської мови лексичних одиниць у французьких періодичних виданнях.

Вчені, які досліджують лінгвальні функції запозичених елементів у мові-реципієнті, відштовхуються, як правило, від загальних функцій мови, визначених Р. Якобсоном, а також враховують типологію функцій різних типів дискурсу, зокрема мас-медійного, який є предметом вивчення у працях К. Бейлона та К. Міньо [7], Є.П. Прохорова [4], М.Р. Желтухіна [2], А.Е. Рицаревої [5] та інших. Так, у багатьох класифікаціях мовних функцій запозичень знаходимо визначені Р. Якобсоном [7] референтну (денотативну), конотативну та емотивну (експресивну) функції. Але оскільки ці категорії носять загальний характер, то часто у класифікаціях функцій конкретних типів дискурсу та окремих мовних явищ, у нашому випадку англіцизмів, вони набувають більшої деталізації та навіть розподілу в межах даної категорії.

Останнім часом проблема надмірного запозичення лексичних одиниць з англійської мови постає особливо гостро для багатьох національних мов, тому зараз існує багато класифікацій функцій англіцизмів, від найбільш загальних до найбільш деталізованих. Так, Ч. Рас виділяє лише дві основні функції запозичених лексичних одиниць, а саме: 1) функцію іменування нових речей та 2) функцію надання престижності висловлюваній думці, особливо у певних професійних сферах. Але, звичайно, такий розподіл залишає поза увагою багато інших чинників, пов’язаних із глобальними змінами, що відбуваються в сучасному світі в різних сферах життя [10].

Німецький мовознавець В. Вілс виділяє шість функцій запозичених одиниць, зокрема: 1) імітація та захоплення іноземними речами; 2) стандартизація й універсалізація смаків, стилю життя та мов країн; 3) надання освітнього компоненту або снобістського забарвлення у сприйнятті потенціального користувача запозиченням; 4) комерціалізація мови та переконлива сила запозичень у мові-реципієнті; 5) лексичне збагачення; 6) технологізація мови [11].

Цікаво, що денотативна функція або функція лексичного збагачення мови, яку Ч. Рас визначає як одну з провідних, у класифікації В. Вілса знаходиться лише на п’ятому місці. Це свідчить про те, що на перший план у процесі запозичення лексичних одиниць часто виходять не мовні, а позамовні чинники. Так, у класифікації Г. Галінського, який займався дослідженням безпосередньо англіцизмів, денотативна функція взагалі відсутня. Разом з тим вчений виділяє сім основних функцій: 1) надання повідомленню американського забарвлення; 2) уточнення повідомлення; 3) затемнення змісту повідомлюваної інформації; 4) скорочення обсягу повідомлення; 5) виділення висловлюваної думки серед інших; 6) надання грайливого або пародійного відтінку повідомлюваній інформації, щоб покепкувати з Америки або певної американізованої країни; 7) збільшення кількості варіацій виразу [8].

С. Куппер пропонує більш широку класифікацію функцій англійських запозичень у мові-реципієнті, розподіляючи їх на дві групи: лінгвальні та позалінгвальні. До першої групи дослідниця відносить такі англіцизми, які вживаються задля того, щоб: 1) скоротити кількість слів; 2) створити певну емоційну атмосферу; 3) змінити значення або уточнити висловлювання; 4) зробити пові-

домлювану інформацію малозрозумілою; 5) надати негативного забарвлення повідомленню; 6) підвищити інтелектуальний рівень повідомлення; 7) пом'якшити заборонені вирази (евфемізми); 8) уникнути повторення; 9) надати метафоричного значення шляхом використання кальок. До цих функції вчена додає й кілька позалінгвальних причин вживання англіцизмів, як-то: 10) інтернаціоналізація стосунків; 11) наявність великої кількості технічних текстів; 12) бажання вивчити англійську мову; 13) наявність англомовної інформації у мас-медіа; 14) відмова від перекладу [9]. Однак С. Куппер зазначає, що визначення функцій англіцизмів носить суб'єктивний характер, адже функції можуть змінюватися в залежності від контексту, а їх кількість – від теоретичної концепції оцінки ролі запозичень.

Як бачимо, у класифікації С. Куппер також відсутня номінативна функція запозичень. Вважаємо, що її ігнорування є помилковим, оскільки зараз спостерігається стрімкий розвиток суспільства, особливо у сфері новітніх технологій де кожного дня з'являються нові поняття, яким потрібно давати належну назву. У зв'язку з цим варто зазначити, що російські дослідники у своїх класифікаціях ставлять номінативну функцію запозичень на перше місце. Так, Л.П. Крисін виділяє такі функції запозичень: 1) найменування нової речі, явища, тощо; 2) розмежування близьких за змістом понять; 3) спеціалізація понять у тій чи іншій сфері задля досягнення різних цілей; 4) позначення речі одним словом, а не словосполученням; 5) соціально-психологічні мотиви, які полягають у тому, що певна кількість мовців визнає запозичене слово більш престижним [3]. Дві перші з визначених Л.П.Крисіним функцій збігаються з визначеними М.О.Брейтером, який також виділяє: 1) функцію найменування поняття, відсутнього в когнітивній базі мови-реципієнта; 2) функцію найменування речей, точна назва яких не існує або програє своєму відповіднику у мові-реципієнті; 3) функція забезпечення стилістичного (емфатичного) ефекту; 4) функція вираження позитивних або негативних конотацій [1]. Наведені класифікації теж не можна назвати повними, оскільки у них ігноруються такі важливі для сучасного етапу розвитку суспільства функції запозичень, як позамовні.

Таким чином, беручи до уваги вищенаведені погляди мовознавців, пропонуємо розподілити функції англійських запозичень у французькій мові за двома загальними категоріями, тобто виділяти **мовні** та **позамовні** функції англіцизмів у сучасній французькій мові мас-медіа:

I. Мовні функції

1. Номінативна функція, або, за термінологією інших учених, **денотативна (референтна).** Англійські запозичення, які виконують цю функцію, найчастіше слугують для заповнення лексико-семантичної прогалини в когнітивній базі мови-реципієнта. Така необхідність виникає майже щодня, адже сучасне суспільство розвивається дуже швидкими темпами, а тому постійно з'являються нові речі та поняття, яким потрібно давати назву. У світлі сучасних глобалізаційних процесів англійська мова стала засобом міжнародного спілкування, чому посприяли в першу чергу науково-технічні досягнення американських вчених. Через це англійські слова мають перевагу перед лексемами інших мов, бо можуть вільно переходити з однієї мови в іншу, зберігаючи те саме значення. Отже, номінативну функцію можуть виконувати:

– повні запозичення: **TALK-SHOW** (m) *"On ne va pas faire un **talk-show** le samedi après-midi"* (тут і далі приклади взято з французьких періодичних видань – В.Р.); **BLOG** (m) *"Voir le **blog** de Jean-Marcel Bouguereau: "Derrière les plis de l'actualité"*;

– англіцизми-скорочення: **BASKET** (m) від *basket-ball*: *"**Basket**: les Bleus démarrent le Mondial en trombe"*; **CAMÉRA** (f) від англійського *movie camera*: *"Lorsqu'il plante sa **caméra** au milieu d'une cité ouvrière du sud de la France, Nassim Amaouche y voit une ville abandonnée du Far West"*;

– запозичення-абревіатури та акроніми: **DVD** (m) від *digital versatile disc: "La seule chose que je lui ai promise, c'est de lui faire porter un **DVD** de l'émission avant la diffusion dimanche"*; **INTERNET** (m) від *international network: "Pour tout dire, la loi Création et **Internet** ne figurait pas jusqu'à ce jour parmi les priorités du PS"*;

– дериваційні утворення: **BLOGUEUR** (m) (ж. р. **blogueuse**) від **blog** (m): *"Les **blogueurs** ont multuplié les hommages: "Veronica for president", "Veronica leader de la gauche" ou "Veronica, nous aussi on voudrait divorcer de ton mari"*; **BOOSTER** від англійського дієслова *to boost* – підтримувати, допомагати, стимулювати: *"En outre, certains vaccins seront administrés avec des adjuvants (destinés à «**booster**» la réponse immunitaire) et d'autres non".*

2. **Конотативна функція.** Дана функція запозичень виявляється у тих випадках, коли треба розрізнити близькі за змістом, але все ж таки різні поняття. Зазвичай, відповідна (більш точна) назва не існує в мові-реципієнті або рідне слово, так би мовити, програє запозиченому відповіднику. Конотативну функцію виконують насамперед *повні запозичення*. Так, поряд із рідними лексемами *gâteau (m)* та *tarte (f)* у французькій мові вживається англіцизм **CAKE** (m) на позначення одного з видів пирогів, а саме кексу з начинкою (найчастіше з родзинками та сухофруктами): *"On peut*

aussi jouer la carte des cuisinés: ***cakes*** *salés, salades composées, quiches, terrines et, pour le goûter, sablés, tuiles, quatre-quarts...".*

Псевдоангліцизм **PALACE** (m) є смисловим уточненням французького *hôtel (m)*, бо позначає не будь-який готель, а лише розкішний готель дуже високого рівня: *"Amanda, pourtant, ne s'interdit pas un nouveau contre-pied. En mars 1979, à l'occasion d'une soirée au* ***Palace****, lieu mythique du Paris branché, Amanda Lear rencontre Alain-Philippe Malagnac". "Dans ce* ***palace*** *parisien se croisent, depuis toujours, les gens d'importance, hommes d'Etat, politiques, patrons du CAC 40, stars hollywoodiennes, écrivains, journalistes et quelques grands flics venus de la place Beauvau voisine ...".*

Дві наведені цитати переконливо демонст.-рують смисловий нюанс значення та підкреслюють, що ***palace*** – це місце "не для всіх", а лише для заможних і привілейованих осіб. У першому випадку йдеться про паризьку модну "тусовку" (*Paris branché*), а в другому – про поважних осіб зі сфери політики, бізнесу, кіно, мистецтва та інших.

3. Евфемістична функція. Етнокультурна етика Франції вважає некоректним вживання прикметника *invalide* по відношенню до людей із певними фізичними вадами. Внутрішня форма цієї лексеми прозора для французів, тому вони часто використовують, щоб виразити те саме значення, але в більш прийнятній формі, англіцизм **HANDICAPÉ** (adj), внутрішня форма якого непрозора, а етимологія відома широкому загалу. Слово **HANDICAPÉ** є похідним від повного запозичення *handicap (m)*: *"Cette aide est accordée: aux personnes âgées ayant droit, au 1er mars 2009, à l'allocation personnalisée d'autonomie (Apa) à domicile, aux familles qui, pour les mois de janvier, février ou mars 2009, bénéficient du complément du libre choix du mode de garde sous conditions de ressourses, ou encore de l'allocation d'éducation de l'enfant* ***handicapé****".*

Небажане також в лінгвокультурі французького суспільства вживання слів, що стосуються певних сфер, наприклад, секс-індустрії або наркотиків. Це й зумовило появу у французькій мові англіцизмів **CALL-GIRL** (f) та **ESCORT GIRL** (f), які покликані замінити у спілкуванні неприємне для французького вуха *prostituée (f)*. Журналісти часто використовують ці евфемізми, щоб зробити повідомлення більш стриманим та необразливим для вимогливих читачів: *"Alec a fait croire à ses parents qu'il était peintre en bâtiment, alors qu'il est devenu décorateur, et à ses clients qu'il était homo, alors qu'il se paie des* ***call-girls*** *en catimini". "Si l'on en croit la torride interview accordée au «JDD» (20/7) par l'intéressé, Berlu passait tout simplement la nuit avec la bomba blonda Patrizia D'Addario,* ***l'escort girl*** *par qui le scandale n'en finit pas d'arriver en Italie".*

Щодо другого прикладу, то тут, можливо, грає роль ще одна обставина. Оскільки йдеться про прем'єр-міністра Італії, то вживання у такому контексті лексеми *prostituée (f)* було б надто грубим, хоча, з огляду на зміст статті, такий евфемізм не змінює загальної тональності повідомлюваної інформації.

4. Функція мовної економії. Рушійною силою цієї функції є тенденція мови називати цілісну, неподілену на частини річ, одним словом, а не словосполученням. У сучасній мові заміни багатоскладового слова односкладовим є поширеним явищем. Так, англійське слово **CASTING** (m) замінює рекомендоване до вживання *distribution artistique* (f), яке не лише являє собою поєднання слів, але й кожна з лексем якого є багатоскладовою. Це веде до того, що мовцям швидше та зручніше вжити англіцизм, аніж рідний французький вираз: *"Le* ***casting*** *de la diversité m'agace, je préfère la compétence au spectacle".* У рекламі нового фільму, що вийшов на DVD, знаходимо: *"Un* ***casting*** *formidable".*

Те саме можна сказати і про іменник **SPOT** (m), що позначає маленький рекламний відеоролик. У французькій мові існує цілий вираз, що називає те саме поняття *message audiovisuel à caractère publicitaire*. Тому недивно, що мовці надають перевагу односкладовому запозиченню з англійської мови: *"En France, les premiers* ***spots*** *publicitaires de Gérard Depardieu ont ouvert le bal», avance Vincent Fischer".*

5. Функція надання грайливого або пародійного відтінку. Зазвичай англіцизми, що відіграють цю роль, зустрічаються у статтях іронічного характеру. Протягом століть історії взаємостосунків Англії та Франції можна було спостерігати досить своєрідне зверхнє ставлення англійців та французів один до одного. Сьогодення не стало винятком, обидві нації зберігають цю "традицію" та не упускають нагоди продемонструвати своє негативне ставлення до сусідів і навіть покепкувати один з одного.

Так, у ході дослідження ми зустріли лексему **FROGGIES** (nom pl.), яка використана в тексті статті як метафора на позначення французів. *Froggy* у перекладі з англійської мови означає "жаб'ячий", а оскільки англійці вже давно кепкують з французів через те, що останні полюбляють їсти жаб'ячі лапки, то й називають їх відповідно. Потрібно зазначити, що лексему **FROGGIES**, звичайно, вживає не сам журналіст у своїй статті, слово з'являється у цитаті, де один англієць, коментуючи ситуацію у сфері спорту, не оминає можливості висловити своє невдово-

лення французами та їх політикою щодо обговорюваного питання та підкреслити своє негативне ставлення до цього: *"Comme si ce parfum de scandale ne suffisait pas, les meilleurs joueurs du championnat, alléchés par des salaires français plus élevés, ont choisi de s'exiler chez les* ***froggies****... à l'exemple de la star Jonny Wilkinson venue poser son sac à Toulon"*.

Журналіст залишив слово **FROGGIES**, адже воно несе в собі велике смислове навантаження. Замінивши цю лексему її французьким відповідником, автор позбавив би фразу значної долі її метафоричної експресії.

У свою чергу французи не залишаються у боргу і називають англійців **ROAST-BEEF** (m) через любов останніх до цієї страви. До речі, лексема **ROAST-BEEF** не реєструється офіційними словниками французької мови, де знаходимо лише її адаптований варіант *rosbif (m)*. Мабуть, журналіст навмисне вживає саме англійську форму цього слова, щоб більш яскраво підкреслити його у фразі: *"Chouchou me dit de ne pas m'arrêter à ces commentaires de* ***roast-beef*** *aigri et qu'il y a un article «magnifical» chez ses amis de «Paris Match»"*.

6. Наступною функцією англійських запозичень, яку ми виділяємо, є **функція надання престижності** висловленню або, так би мовити, надання йому більшого інтелектуального рівня. Ця функція є одним з провідних мотивів вживання англійської лексики французами, адже таким чином вони можуть продемонструвати своє знання англійської мови, а отже високий рівень своєї освіти. А оскільки англійська мова є мовою новітніх технологій, то використання лексичних одиниць цієї мови видається французам більш престижним та таким, що демонструє їхню відповідність сучасним науковим віянням. Саме з наміром надання престижності повідомленню журналіст журналу *le Nouvel Observateur* вживає лексему **FASHION DIRECTOR**, яка не зафіксована у французьких словниках. Звичайно, вживання цього англіцизму можна було б уникнути, але, мабуть, на думку журналіста, це слово більш сучасне, ніж еквівалентний йому французький відповідник: *"Maria Luisa, propriétaire de la boutique éponyme, oeil très aiguisé du style et nouvelle* ***fashion director*** *du Printemps est beaucoup moins enthousiaste mais elle reconnaît que le contexte permet à ce courant de triompher"*.

Те саме можна сказати і про прикметник **GROOVY**, що означає "відмінний, чудовий": *"Il avait tout pour lui: une guitare* ***groovy*** *à mort, un jeu de scène précis, un second degré rafraîchissant, une énergie folle, des chansons frivoles et d'autres moins"*.

У словнику французької мови існує достатньо лексичних відповідників цього англійського слова, як наприклад, *excellent, formidable, magnifique* тощо. Однак журналіст обрав саме **GROOVY**, адже це слово не тільки приверне увагу читачів, а й продемонструє його лінгвістичний потенціал.

7. Соціокультурна функція. Нерідко запозичення слугують для надання повідомлюваній інформації певного соціокультурного забарвлення – позитивного чи негативного. Так, зустрічаючи лексеми **CHIEF PLEAS** (nom) та **PRIVY COUNCIL** (m), ми одразу розуміємо, що йтиметься про Великобританію, адже це реалії політичного устрою саме цієї країни: *"Sur l'île, le seigneur et son assemblée de* ***chief pleas*** *ont continué à gouverner l'île et ses six cents âmes"*. *"Les Barclay ont déposé un recours devant* ***le Privy Council****, le conseil de la Couronne, pour remettre en question le rôle du seigneur"*.

Коли читаємо **Mrs** замість **Mme,** то розуміємо, що людина є представником англомовної країни: *"Le «Sark-News», un journal pamphlétaire, visiblement dirigé par les pro-Barclay, lance des attaques ad hominem, menées par un rédacteur en chef, une mystérieuse* ***Mrs*** *Oliver, qui refuse de s'exprimer"*.

На американську тематику вказують такі лексеми, як **TREATY ROOM** (m): *"Dans le décor élégant du* ***Treaty Room****, au 7e étage du département d'Etat, elle porte du noir, une broche au revers de la veste"*; **POLICY REVIEW** (nom) : *"Au département d'Etat comme à la Maison Blanche, l'expression du moment est* **policy review** *(«révision politique»."*; **SECRETARY** (nom): *"Reste, pour «Madame* ***Secretary****», à gérer les égos des superdiplomates de son cabinet, tel que Richard Holbrooke, le représentant pour l'Afganistan"*.

Прикладом запозичень із соціолінгвістичним забарвленням є також використання слова **GROOVY** (adj), яке вживається виключно підлітками. Важко уявити дорослу людину, яка б використовувала вираз *groovy à mort.* Так само можна прокоментувати й іменник **GEEK** (m), що означає "божевільний, шалений від чогось". У статті про молодіжний кінофестиваль читаємо: *"Les* ***geeks****, ce sont ces individus férus, pour ne pas dire monomaniaques, d'informatique, de nouvelles technologies et, plus communément, de toute ce qui a trait à la culture des comic-books et de la science-fiction"*. Та й лексема **SWEAT** (m) від *sweat-shirt (m)* рідко зустрічається в мовленні старшого покоління, представники якого вживають, скоріше, інший англіцизм – *pull (m)* – на позначення цього виду одягу.

Професійне конотативне забарвлення ми вбачаємо у таких лексемах, як **BAD BANK** (f), яке вживається виключно в економічній сфері, а в інших ситуаціях не має того самого смислового навантаження: *"Quand on crée une «****bad bank****», le risque est énorme pour l'Etat, à moins de racheter*

les actifs très en deçà de leur valeur, ce qui fausse alors la concurrence"; **MOTION-CAPTURE** (f) та **CARTOONIST** (m) – зі сфери кіно: *"Pari réussi à en juger par les vingt minutes d'images que l'on a pu voir, où la 3D et* ***la motion-capture*** *(cette technique qui permet d'intégrer le jeu d'acteurs réels sur des personnages en images de synthèse) servent une véritable vision de cinéaste"*; *"****Le cartoonist*** *franc-tireur Bill Plympton, que l'on retrouve entouré de ses BD et de ses DVD dans son petit stand artisanal surmonté d'une banderole faite main, s'accommode mieux de cette cohabitation entre majors et petits indépendants"*.

II. Позамовні функції

До цієї категорії функцій англійських запозичень у французькому медіа-дискурсі відносимо: 1) "глобалізаційну" функцію; 2) функцію економії часу; 3) функцію економії коштів, адже друк кожного зайвого слово або рядка позначиться на ціні видання.

Дві останні функції можуть бути розглянуті лише у співпраці з журналістом, який вжив те чи інше слово, адже мотивація використання запозичених лексем носить особистий характер і варіює в залежності від ситуації. Проте можна навести чимало прикладів використання англійської лексики у французькій мові, яка вже стала інтернаціональною. Це, звичайно, вираз **MADE IN**, який був включений до словника мови і до якого зараз дуже часто стали додавати також назву країни англійською мовою: *"Avis aux sédentaires, on peur aussi passer la soirée chez soi entre amis, où le couple tamoul Diana et Fernand nous ont concocté une petite fête avec repas, déco, tenue et DJ* ***made in India****"*. "*Sauna et Hammam,* ***made in Germany***".

Це й загальноприйняті позначення розмірів **S, M, L, XL**, які й досі не значаться у словниках: *"Jupe en coton, du* ***S*** *au* ***XL****, Benetton, 66,90 €"*. *"Débardeur en coton, du* ***S*** *au* ***L****, American Vintage, 28 €"*.

Часто на сторінках газет зустрічаємо англійське словосполучення **EN LIVE**, особливо у сфері інформаційних технологій: *"Téléchargez et partagez des milliers d'applications* ***en live****"; "Mon monde* ***en live****"*.

Економічна сфера, міжнародною мовою якої теж стала англійська, використовує чимало термінів, які або вже стали інтернаціональними, або дуже скоро ними стануть. Не потребує зараз перекладу лексема **OFFSHORE** (adj.), вживання якої, як зазначають словники, небажане, але, натомість, жодного разу в опрацьованій пресі ми не зустріли французький варіант *extraterritorial*: *"La justice américaine avait exigé de connaître l'identité de 52 000 clients américains dont les comptes «****offshore****» pourraient receler quelque 14,8 milliards de dollars"* **.**

Проаналізувавши основні функції англійських запозичень у сучасній французькій пресі, ми б хотіли ще раз наголосити, що будь-яка класифікація запозичень та їх функцій ґрунтується все ж таки на суб'єктивних чинниках, оскільки один і той самий англіцизм може бути віднесеним різними дослідниками до різних груп. Це зумовлено тим, що вживання іноземної лексики є частіше за все особистим вибором автора, який використовує ту чи іншу лексему, виходячи із власних міркувань.

Отже, функції запозичених лексичних елементів у мові-реципієнті можуть бути дуже різними. Але якщо раніше головну роль відігравали мовні функції, то зараз у зв'язку з процесом глобалізації на перший план виходять скоріше позамовні чинники. Вчені, які займалися проблемою визначення функцій запозичень, зокрема англіцизмів, ще й досі не дійшли згоди щодо причин такої зміни: часто, враховуючи одні причини, вони залишають поза увагою інші, не менш важливі. Саме тому питання категоризації функцій англійських запозичень у французькій мові залишається актуальним, особливо нині, коли наплив цих мовних одиниць у національні мови різних країн набуває загрозливих масштабів.

Література

1. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке / М.А. Брейтер. – М., 1997. – 220 с.
2. Желтухина М.Р. Функции масс-медиального дискурса / М.Р. Желтухина // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр. / отв. ред. А.Г. Пастухов. – Орел: ОГИИК, ПФ «Картуш», 2007. – Вып. 5. – С. 191-201.
3. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском литературном языке / Л. П..Крысин. – М.: Наука, 1968. – 206 с.
4. Прохоров Е.П. Введение в теорию журналистики: учебник для студентов вузов / Е.П. Прохоров. – 7-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 2007. – 351 с.
5. Рыцарева А.Э. Прагмалингвистический аспект интернациональной лексики: на материале английского языка: дисс... канд. филол. наук / А.Э. Рыцарева. – Волгоград, 2002. – 197 с.
6. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика / Р.Якобсон // Структурализм "за" и "против". – М., 1975. – С. 193 -230.
7. Baylon C. La communication / C. Baylon, X. Mignot. – Paris: Nathan Université, 1994. – 416 p.
8. Galinsky H. Stylistic aspects of linguistic borrowing. A stylistic view of American elements in modern German/ H. Galinsky. – Heidelberg, 1967. – P. 35-72.
9. Kupper S. Anglizismen in deutschen und französis-

chen Werbeanzeigen / S. Kupper. – Marburg : Tectum, 2003. – 267 p.
10. Russ Ch. English in contact with other languages: English loans in German after 1945 / Ch.Russ // York Papers in Linguistics. – NY, 1992. – № 16. – P. 101-119.
11. Wilss W. Das Eindringen angloamerikanischer Fremdwörter in die deutsche Sprache seit Ende des zweiten Weltkrieges / W. Wilss // Muttersprache, 1958. – № 68. – P. 180-188.

The article deals with different approaches to differentiate the functions of English borrowings in the receiving language. The classification of functions of anglicisms in the modern French discourse of mass media is given, linguistic as well as extralinguistic factors of lexical borrowing are taken into consideration.

***Keywords**: borrowings, anglicism, discourse of mass media, linguistic and extralinguistic factors, receiving language.*

Рассматриваются различные подходы к определению функций английских заимствований в языке-рецепиенте. Приводится классификация функций англицизмов в современном французском медиа-дискурсе с учётом как языковых, так и внеязыковых факторов процесса лексического заимствования.

***Ключевые слова:** заимствование, англицизм, медиа-дискурс, языковые и внеязыковые функции, язык-рецептор.*